

Chuo City

4

ABRIL  
2024  
Edição nº193

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / ABRIL 2024

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について ..... P 2  
**ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 2  
**ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 3  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 4  
**PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB**

令和7年 中央市二十歳のつどいについて ..... P 4  
**SOBRE O ENCONTRO DOS 20 ANISTAS DE CHUO DE 2025**

令和6年4月から保育料の完全無償化がスタート！ ..... P 5  
**A PARTIR DE ABRIL/2024 A TAXA DA CRECHE SERÁ COMPLETAMENTE GRATUITA!**

就職や退職により健康保険が変わったら ..... P 6  
**CASO MUDE DE SEGURO-SAÚDE DEVIDO A ADMISSÃO/DESLIGAMENTO DO TRABALHO**

4月から軽症者の救急医療連絡先が変わります ..... P 7  
**O NÚMERO PARA ATENDIMENTOS MÉDICOS DE EMERGÊNCIA PARA CASOS NÃO GRAVES IRÁ MUDAR A PARTIR DE ABRIL**

上下水道課からのお知らせ ..... P 8  
**AVISO DA DIVISÃO DE ABASTECIMENTO DE ÁGUA E SERVIÇOS DE ESGOTO**

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について ..... P 9  
**SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER**

未就園児の親子を対象に体験保育「ほほえみ」を開催します ..... P 10  
**CRECHE EXPERIMENTAL "HOHOEMI" PARA CRIANÇAS NÃO USUÁRIAS**

物価高騰対応 重点支援給付金(子ども加算分)について ..... P 11  
**SOBRE O BENEFÍCIO DE APOIO PRIORITÁRIO EM RESPOSTA AO AUMENTO DE PREÇOS (PARCELA ADICIONAL PARA CRIANÇAS)**

## 相談 **CONSULTAS**

「子育て相談室」～あなたが望むあなたらしい子育てを応援します～ ..... P 11  
**SALA DE CONSULTAS SOBRE CRIAÇÃO DE FILHOS: NÓS APOIAMOS VOCÊ A CRIAR SEU FILHO DA MANEIRA QUE DESEJA**

無料弁護士相談(予約制) ..... P 12  
**CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)**

ぼしゅう  
募集 **INSCRIÇÕES ABERTAS**

キッズアカデミー  
KIDS ACADEMY . . . . . P 13

イベント・<sup>きょうしつ</sup>教室 **EVENTOS E CURSOS**

しみん <sup>たいかい</sup>  
市民ウォーキング大会 . . . . . P 14  
TORNEIO DE CAMINHADA DOS RESIDENTES

おやことうげいきょうしつ  
親子陶芸教室 . . . . . P 14  
AULA DE CERÂMICA PARA PAIS E FILHOS

<sup>こそだ</sup>  
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうかん <sup>し</sup>  
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN . . . . . P 15

がっ <sup>こそだ</sup> <sup>しえんじぎょう</sup>  
<4月>子育て支援事業スケジュール . . . . . P 17  
< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう  
健康ライフ **VIDA SAUDÁVEL**

こうれいしゃはいえんきゅうきんよぼうせつしゅ  
高齢者肺炎球菌予防接種 . . . . . P 18  
VACINA CONTRA PNEUMOCOCCO PARA IDOSOS

かくしゅけんしん <sup>あんない</sup> <sup>きぼうちようさ</sup>  
各種健診の案内と希望調査 . . . . . P 19  
INFORMAÇÕES SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA E FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO

ふう <sup>こうたいけんさ</sup> <sup>よぼうせつしゅ</sup> <sup>す</sup>  
風しんの抗体検査および予防接種はお済みですか . . . . . P 20  
VOCÊ JÁ FEZ O TESTE DE ANTICORPOS CONTRA RUBÉOLA E TOMOU A VACINA?

しょう <sup>しゃ</sup> <sup>じ</sup> <sup>たい</sup> <sup>かくしゅてあて</sup>  
障がい者(児)に対する各種手当 . . . . . P 21  
BENEFÍCIOS CONCEDIDOS A (CRIANÇAS) PORTADORES DE DEFICIÊNCIA

がっ <sup>ほけんじぎょう</sup>  
<4月>保健事業スケジュール . . . . . P 22  
< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょう  
環境のこと **SOBRE O MEIO-AMBIENTE**

がっ <sup>しゅうしゅう</sup>  
<4月>ごみ収集スケジュール . . . . . P 24  
< ABRIL > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

きょうけんびょう <sup>せつしゅ</sup> <sup>わす</sup>  
狂犬病のワクチン接種をお忘れなく . . . . . P 24  
NÃO SE ESQUEÇA DA VACINA ANTIRRÁBICA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
中央市国際交流協会  
**ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO**

ぼしゅう  
募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO . . . . . P 26

めんせきじこう  
免責事項 **TERMO DE IMUNIDADE** . . . . . P 27

# お知らせ INFORMações

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

**Horário da intérprete:** das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos. (Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

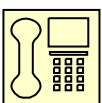
## 日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいにくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

※ 3月号に載せたスケジュールと一部異なります。

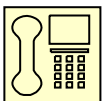
※ Parcialmente diferente do calendário publicado em março

▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時  
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.  
 ▶場所 田富総合会館 2階  
 Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

		第34期の予定 34ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月	Abril	14, 21 日 (日)	14, 21 (dom)	5,000円 ienes
5月	Maio	12, 19, 26 日 (日)	12, 19, 26 (dom)	4,000円 ienes
6月	Junho	2, 9, 16, 23, 30 日 (日)	2, 9, 16, 23, 30 (dom)	3,000円 ienes
7月	Julho	7, 21, 28 日 (日)	7, 21, 28 (dom)	2,000円 ienes
8月	Agosto	4, 18, 25 日 (日)	4, 18, 25 (dom)	1,000円 ienes
9月	Setembro	8 日 (日)	8 (dom)	—

▶申し込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。  
 申込書は会場にあります。  
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

**Inscrição** Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523  
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512  
 Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512  
 (Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

## 令和7年 中央市二十歳のつどいについて SOBRE O ENCONTRO DOS 20 ANISTAS DE CHUO DE 2025

日時 令和7年1月12日(日) 午前中

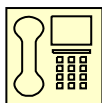
Data/horário: 12 de janeiro de 2025 (dom) na parte da manhã

対象 平成16年4月2日～平成17年4月1日生まれの人で、市内在住者または市内中学校を卒業した人(転出者も含む)

**Público-alvo:** nascidos entre 2 de abril de 2004 e 1 de abril de 2005, residentes do município ou formados em ginásio municipal de *Chuo* (incluindo os que se mudaram para outro município)

※ 詳細は決まり次第、広報ちゅうおうなどでお知らせします。

Os detalhes serão divulgados no informativo do município, etc assim que forem determinados.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522  
 Informações: *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

令和6年4月から保育料の完全無償化がスタート！  
A PARTIR DE ABRIL/2024 A TAXA DA CRECHE  
SERÁ COMPLETAMENTE GRATUITA!

中央市では子育て世帯の経済的な負担軽減を目的とし、令和6年4月より独自の取り組みとして、0歳児から2歳児までの子どもを対象に保育料の無償化をスタートしました(3歳児から5歳児はすでに国の制度で無償となっています)。

Com o objetivo de reduzir a carga financeira de famílias com crianças, o município de Chuo deu largada a uma iniciativa única, tornando gratuita a taxa da creche para crianças de zero a dois anos de idade (a taxa para crianças de três a cinco anos de idade já era gratuita por iniciativa do governo central).

これにより、子どもの年齢、人数、保護者の所得にかかわらず、保育施設に在園する、市内在住のすべての子どもの保育料が無償となります。

Com isso, a taxa da creche para todas as crianças residentes do município se tornou gratuita, independente de idade, número de vagas ou renda dos pais, para crianças matriculadas em creches.

**対象 Público-alvo**

市内にお住まいで、子どもが保育園、認定こども園、小規模保育施設、認可外保育施設に在園している人

Residentes do município que têm crianças matriculadas em creches, creches unificadas, creches de pequena escala e creches não autorizadas da prefeitura.

※ 認可外保育施設については、保育の必要性がある人のみ対象となります。

Com relação a creches não autorizadas da prefeitura, somente para aqueles que precisam utilizar a creche.

**無償化に係る手続き Trâmites relacionados à isenção da taxa da creche**

▼ 認可保育施設 (保育園、認定こども園、小規模保育施設)

**Creches autorizadas (creches, creches unificadas, creches de pequena escala)**

認可保育施設に通う子どもは、入園の際に保育の認定を受けているので、手続きは不要です。

Crianças que frequentam creches autorizadas não precisam que trâmites sejam feitos por terem a matrícula garantida na ocasião do ingresso.

※ 全年齢の子どもの保育料が無償になります。ただし、3歳児から5歳児は所得により別途副食費がかかります。0歳児から2歳児は、給食費が保育料に含まれているため、かかりません。

A taxa é gratuita para crianças de todas as idades. Entretanto, para crianças de três a cinco anos de idade, dependendo da renda familiar, é cobrada a taxa da merenda. Para crianças de zero a dois anos de idade, a taxa da merenda é gratuita por estar incluída na taxa da creche.

▼ 認可外保育施設 (一般施設、事業所内保育施設)

**Creches não autorizadas (creches em geral, creches dentro de empresas)**

認可外保育施設に通う子どもは、手続きが必要です。手続きの詳細は、子育て支援課までお問い合わせください。

Trâmites são necessários para crianças que frequentam creches não autorizadas. Para maiores informações sobre os trâmites, consulte a Divisão de Apoio à Criação de Filhos.

申請受付 4月1日(月)～随時

**Para fazer a solicitação** a partir de 1 de abril (seg)

※ 申請書類の詳細は、市ホームページをご覧ください。

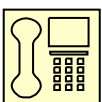
Para maiores informações sobre os documentos a apresentar, consulte a página oficial da prefeitura ou a Divisão de Apoio à Criação de Filhos, no balcão 1.

**限度額 (月額)** 0歳児～2歳児 4万2,000円

**Teto do valor (mensal)** Crianças de zero a dois anos ¥42.000

※ 実際にかかった費用または限度額のどちらか低い額が無償の対象となります。

O valor que ficará gratuito será o que for menor, entre o custo real e o valor limite.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

## 就職や退職により健康保険が変わったら CASO MUDE DE SEGURO-SAÚDE DEVIDO A ADMISSÃO/DESLIGAMENTO DO TRABALHO

退職などに伴い勤務先の健康保険の資格を喪失された人は、中央市国民健康保険に加入することになります。加入していた健康保険の資格喪失証明書などを持参のうえ、保険課で加入手続きをしてください。

Aqueles que perderam direito ao seguro-saúde da empresa por desligamento do trabalho, por exemplo, tem que se afiliar ao Seguro de Saúde Nacional na prefeitura de Chuo. Faça o requerimento de adesão ao seguro da prefeitura levando o comprovante de desligamento do seguro-saúde ao qual estava afiliado anteriormente.

また、就職したことで勤務先の健康保険などへ新たに加入した場合は、中央市の国保資格を喪失することになり、保険課で喪失手続きを行う必要があります。この手続きを行わずに、新たに加入した健康保険の取得（認定）日以降も中央市の国民健康保険証を使用して医療機関などを受診すると、本来、新たに加入した健康保険が負担するべき医療費（療養給付費）を中央市が負担しなければなりません。

Além disso, caso entre no seguro-saúde da empresa (*shakai hoken*) por ter começado a trabalhar, é necessário cancelar o seguro-saúde de Chuo, portanto compareça ao guichê da Divisão de Seguros para fazer o trâmite. Se não tiver feito o trâmite mesmo após ter entrado (data de adesão) no seguro-saúde da empresa e passar por consulta usando o cartão de seguro-saúde da prefeitura, o valor de encargo (despesas médicas) que deveria ser pago pela seguradora do novo seguro-saúde acabará sendo pago pela prefeitura.

このような場合、発生した医療費は不当利得として受診者から中央市国保へ返還し、本来負担すべき健康保険に医療費請求手続きをする必要があります。そのため、一時的に高額な医療費の支払いや、各種申請手続きなどにより、経済的・時間的に大きな負担が発生してしまいます。このような状況を未然に防ぐために、次のことにお気をつけください。

Em casos deste tipo, o valor das despesas médicas surgidas indevidamente deve ser devolvido à Divisão de Seguros da prefeitura pelo usuário e depois reembolsado pela seguradora que deve arcar com as despesas. Nessas casos, acabam surgindo pesados encargos financeiros e de tempo temporariamente, devido ao pagamento de altas despesas médicas e requerimentos diversos. Para evitar este tipo de situações, cuidado com o seguinte:

### ！健康保険が変わった時の注意点！

#### ！Cuidados a tomar quando mudar de seguro-saúde！

①ほかの健康保険に加入決定したら資格取得（認定）日を予め確認し、取得日以降は中央市国保の保険証は使用しない。

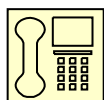
Quando entrar em outro seguro-saúde, verifique a data de adesão (admissão) e não use a carteirinha do seguro-saúde da prefeitura após essa data.

②新しい保険証が届いたら保険証を保険課まで持参し、速やかに国保の脱退（喪失）手続きをする。その際に必ず中央市国保の保険証は返却する。

Assim que receber a carteirinha de seguro-saúde nova (*shakai hoken*), traga-a à Divisão de Seguros para cancelar o seguro da prefeitura sem demora. Traga também a carteirinha do seguro-saúde da prefeitura (*kokumin hoken*) sem falta.

③受診している医療機関などには、古いものではなく必ず新しい保険証を提示する。

Quando for passar por consulta, por exemplo, não use a carteirinha de seguro-saúde antiga, mas sim a carteirinha de seguro-saúde nova.



お問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545  
Informações : Hokenka (Divisão de Seguros) Tel: 055- 274-8545



4月から軽症者の救急医療連絡先が変わります  
**O NÚMERO PARA ATENDIMENTOS MÉDICOS DE EMERGÊNCIA  
 PARA CASOS NÃO GRAVES IRÁ MUDAR A PARTIR DE ABRIL**

軽症者の対応については、初期救急医療体制の見直しに伴い新たに開設された「救急安心センターやまなし（#7119）」で相談に応じています。急な病気や怪我などで救急車を呼ぶべきか、病院に行くべきか判断に迷う場合に医療従事者が24時間365日体制で適切な対応方法をアドバイスします。

Devido à revisão do Sistema de Atendimento Médico Inicial de Emergência, o atendimento para casos não graves está sendo realizado pelo recém-implantado “Centro de Socorro de Emergência de Yamanashi (# 7119)” (Kyukyu Anshin Center Yamanashi). Em casos de dúvida se a ambulância deve ser chamada ou se deve ir ao hospital em situações de doenças ou lesões repentinas, profissionais de saúde irão fazer as orientações adequadas, fazendo atendimento 24 horas por dia, 365 dias ao ano.

救急医療連絡先は、広報ちゅうおう子育てカレンダー内に毎月掲載しますので、ご活用ください。

O número para atendimentos médicos de emergência será divulgado todos os meses no Manaka, no calendário de serviços de saúde, portanto utilize-o quando for necessário.

また、5月中旬旬には、毎日午後6時から11時まで対応する初期救急医療センターが山梨大学医学部附属病院内に設置されます。詳細は、今後広報ちゅうおうや市ホームページにて掲載予定です。

Além disso, em meados de maio será inaugurado o Centro de Atendimento Médico Inicial de Emergência dentro do Hospital Universitário (Yamanashi Daigaku Igakubu Fuzoku Byoin, conhecido por todos como *Idai*), onde o atendimento será feito todos os dias das 18h00 às 23h00. Maiores informações estão previstas a serem divulgadas no informativo do município (Koho Chuo) e na página oficial da prefeitura.

※ 救急車を必要とする病気やケガなどの場合は、直接☎119番へ連絡してください。

Em casos de doenças ou lesões em que a ambulância é necessária, ligue diretamente ao número 119.

※ 甲府市医師会救急医療センター（☎226-3399）での受け付けは、終了しました。

O atendimento pelo centro de emergências médicas da Associação Médica de Kofu (tel: 055-226-3399) foi encerrado.

▶ 救急安心センターやまなし ☎#7119 (☎223-1418)

Centro de Socorro de Emergência de Yamanashi (Kyukyu Anshin Center Yamanashi) Tel: #7119 (055 – 223 – 1418)

急な病気やケガで救急車を呼ぶべきか、判断に迷ったときに、医療従事者が相談に応じます（24時間対応）。

Profissionais de saúde irão fazer as orientações adequadas em casos de dúvida se a ambulância deve ser chamada ou se deve ir ao hospital em situações de doenças ou lesões repentinas (atendimento 24 horas)

▶ 小児救急電話相談 ☎#8000 (☎226-3369)

Telefone de consultas para emergências pediátricas tel: #8000 (055 – 226 – 3369)

子どもの夜間・休日の病気やケガなどに、看護師が相談に応じます。

Enfermeiras irão atender a consultas sobre doenças ou lesões de crianças ocorridas à noite/em feriados.

受付時間 平日 午後7時～翌朝7時

土曜 午後3時～翌朝7時

日曜・祝日 午前9時～翌朝7時

Horário de atendimento	dias úteis	das 19h00 às 7h00 da manhã seguinte
	Sábados	das 15h00 às 7h00 da manhã seguinte
	Domingos/feriados	das 9h00 às 7h00 da manhã seguinte

▶ 歯科救急 Emergências odontológicas

・山梨口腔保健センター ☎252-9955

受付時間 休日午前10時～午後5時

Centro da Saúde Oral de Yamanashi

Tel: 055 – 252 – 9955

Horário de atendimento feriados

das 10h00 às 17h00

けんきゅうきゅういりょうじょうほう  
・ 県救急医療情報センター ☎224-4199

うけつけじかん きゅうじつごご じ  
受付時間 休日午後5時～11時

Centro de Informações sobre Emergências Médicas da Província tel: 055 - 224 - 4199

Horário de atendimento feriados das 17h00 às 23h00

▶ その他救急連絡先 Outros contatos para emergências

けんきゅうきゅういりょうじょうほう いりょうきかんあんない じかんたいおう  
・ 県救急医療情報センター(医療機関案内) ☎224-4199 (24時間対応)

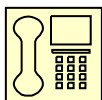
Centro de Informações sobre Emergências Médicas da Província (informações sobre instituições médicas)

tel: 055 - 224 - 4199 (atendimento 24 horas)

けんせいしんか きゅうきゅうじゅしんそうだん じかんたいおう  
・ 県精神科救急受診相談センター ☎0551-20-1125 (24時間対応)

Centro de Consultas Psiquiátricas de Emergência da Província

Tel: 0551 - 20 - 1125 (atendimento 24 horas)



とあ けんこうぞうしんか  
お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

## じょうげすいどうか し 上下水道課からのお知らせ AVISO DA DIVISÃO DE ABASTECIMENTO DE ÁGUA E SERVIÇOS DE ESGOTO

▼ かいへいせん てつづ わす  
開閉栓手続きをお忘れなく

Não se esqueça de fazer os trâmites de abertura e fechamento de conta de usuário

いどみず げすいどう なが せたい かいせんとどけ ていしゅつ ひつよう たら いどみず しよう せたい とどけ 出を  
井戸水を下水道に流す世帯は、開栓届の提出が必要です。新たに井戸水を使用する世帯は、届け出を  
ねが ねが さい へいせんとどけ ていしゅつ わす おこな  
お願いします。また、引っ越しをする際も閉栓届の提出を忘れずに行ってください。

Para utilizar o esgoto aonde escorre a água de poço, é necessário fazer o trâmite de abertura de conta de usuário. Aqueles que irão começar a usar água de poço devem fazer o trâmite de abertura de conta. Além disso, na ocasião da mudança de endereço, o fechamento da conta também deve ser feito sem falta.

▼ せたいじんいんすう へんこう  
世帯人員数が変更になったとき

Quando houver alteração do número de pessoas que moram junto

いどみず げすいどう なが せたい せたいじんいんすう りょうきん か せたいじんいん かず へんこう  
井戸水を下水道に流している世帯は、世帯人員数によって料金が変わります。世帯人員の数が変更  
になった際には、届け出が必要です。

A taxa do esgoto para quem utiliza água de poço varia de acordo com o número de pessoas na família.

Quando o número de pessoas da família sofre alteração, é necessário fazer a notificação.

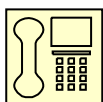
▼ じゅえきしゃ へんこう  
受益者が変更になったとき Quando houver alteração do usuário titular

じゅえきしゃ ふたんきん ふかたいしやう とち も ひと しやうしやへんこう ばあい へんこう とどけ 出が必  
受益者負担金賦課対象の土地をお持ちの人で、所有者変更などがあった場合には、変更の届け出が必  
よう  
要です。

Aqueles que são proprietários de terrenos que estão sendo beneficiados com obras de instalação de canalização de esgoto e forem transferi-lo para outra pessoa, devem fazer a notificação no setor.

※ しょうさい  
詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



とあ じょうげすいどうか  
お問い合わせ：上下水道課 ☎055-274-8555

Informações: Jogesuidoka (Divisão de Abastecimento de Água e Serviços de Esgoto) Tel: 055 - 274 - 8555

# マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

## SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。  
平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

### 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 4月16日(火)、23日(火)、30日(火) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 16 (ter), 23 (ter) e 30 (ter) de abril, sempre das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão

### 休日交付 Plantão de fim-de-semana

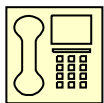
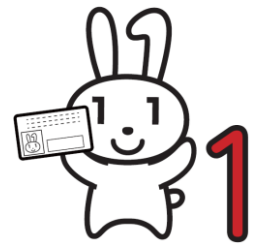
日時 4月27日(土) 午前9時～正午

Data/horário: 27 de abril (sáb) das 9h00 ao meio-dia

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

みしゅうえんじ おやこ たいしょう たいけん ほいく かいさい  
未就園児の親子を対象に体験保育「ほほえみ」を開催します  
CRECHE EXPERIMENTAL "HOHOEMI" PARA CRIANÇAS NÃO USUÁRIAS

しりつ ほいくえん たいけん ほいく ねん かいさい ねんれい ないよう  
市立保育園では、体験保育「ほほえみ」を年9回開催しています。お子さんの年齢にあわせた内容で、  
かみしばい えほん よ きかぜ りズム あそび わらべうた あそび てあそび など ほいくえん たのしみ や おともだち とのかかわり方を体験することができます。普段の園の生活がわかるように平日に開催しますので、ぜひ親子でご参加ください。

Todos os anos, as creches municipais realizam a creche experimental "Hohoemi" por nove vezes. São realizadas atividades de acordo com a idade da criança, tais como estorinhas com cartazes, leitura de histórias infantis, brincadeiras com ritmo, cantigas infantis, brincadeiras com as mãos, etc. para que as crianças possam experimentar os prazeres da creche, interação com os amiguinhos, etc. Para que o cotidiano na creche possa ser experimentado, a creche experimental é realizada durante a semana, portanto não deixe de participar com seu filho!

にちじ ごぜん じ ふん じ  
日時 午前9時30分～11時

がつ にち すい がつ にち すい がつ にち すい がつ にち すい がつ にち すい  
5月15日(水)、6月19日(水)、7月17日(水)、9月18日(水)、10月16日(水)、  
11月13日(水)、12月18日(水)、1月15日(水)、2月19日(水)

Data/horário: das 9h30 às 11h00

15/mai (qua), 19/jun (qua), 17/jul (qua), 18/set (qua), 16/out (qua), 13/nov (qua), 18/dez (qua),  
15/jan (qua), 19/fev (qua)

ばしょ かくしりつほいくえん  
場所 各市立保育園

Local: nas creches municipais

たいしょう ていじん しないざいじゅう さい みしゅうえんじ ほごしゃ かくえん くみていど  
対象・定員 市内在住の3歳までの未就園児とその保護者 各園5組程度

Público-alvo/ nº de vagas: crianças até 3 anos de idade que ainda não frequentam nenhuma creche,  
residentes do município e seus pais cerca de 5 grupos por creche

もうしこみほうほう きぼう ほいくえん でんわ もうこ  
申込方法 希望する保育園に電話でお申し込みください。

Forma de inscrição: por telefone, na creche onde pretende ir

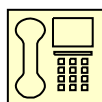
たまほほいくえん 055-273-2205 / たとみだいいちほいくえん 055-273-3557

Tamaho hoikuen ☎055-273-2205 / Tatomi dai ichi hoikuen ☎055-273-3557

たとみだいさんほいくえん 055-273-6220 / たとみきたほいくえん 055-273-6301

Tatomi daisan hoikuen ☎055-273-6220 / Tatomi kita hoikuen ☎055-273-6301

とよとみほいくえん 055-269-2011 Toyotomi hoikuen ☎055-269-2011



お問い合わせ: 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

ぶつ か こうとうたいおうじゅうてん し えんきゅう ふ きん こ か さんぶん  
**物価高騰対応 重点支援 給付金(子ども加算分)について**  
**SOBRE O BENEFÍCIO DE APOIO PRIORITÁRIO EM RESPOSTA AO**  
**AUMENTO DE PREÇOS (PARCELA ADICIONAL PARA CRIANÇAS)**

し より し きゅう さ れ る れ い わ ね ん ど ぶ つ か こうとうたいおうじゅうてん し えんきゅう ふ きん きゅう ふ たいしやう こ そだ せ たい たい  
市より支給される令和5年度物価高騰対応重点支援給付金の給付対象となった子育て世帯に対し、給付金を支給します。

O município estará concedendo um benefício às famílias com crianças, relativo aos que têm direito ao Benefício de Apoio Prioritário pelo Aumento de Preços do Ano Fiscal R5 (2023).

たいしやう ちゆうおう し ぶつ か こうとうたいおうじゅうてん し えんきゅう ふ きん じゅうみんぜいひ か ぜい せ たい きんとうわり か ぜい せ たい きゅう ふ たいしやう  
対象 中央市物価高騰対応重点支援給付金(住民税非課税世帯、均等割のみ課税世帯)の給付対象  
で、基準日(令和5年12月1日)において、18歳以下の児童がいる世帯

**Público-alvo:** famílias com direito ao Benefício de Apoio Prioritário pelo Aumento de Preços concedido pelo município (isentas de imposto municipal, tributadas somente com a taxa fixa), que tinham registro de endereço no município na data-base de 1 de dezembro de 2023 e com filhos menores de 18 anos

※ 給付対象となる世帯へは、順次通知を送付します。お手元に届きましたらご確認をお願いします。

As famílias com direito ao benefício estarão recebendo sequencialmente o aviso em casa. Confira a correspondência ao recebê-la.

給付額 **Valor do benefício:** 児童 1人あたり 5万円 ¥50.000 por criança

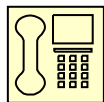
申請が必要な場合

基準日以降に生まれた新生児および別世帯で扶養する児童がいる場合については別途申請が必要です。

**O requerimento será necessário quando:** A criança nascer após a data-base ou se a criança sustentada estiver registrada em grupo familiar separado.

申請期限 **Prazo para o requerimento:** 7月19日(金) 19 de julho (sex)

※ 詳細はお問い合わせください。Para maiores informações entre em contato com o setor.



お問い合わせ : 子育て支援課 ☎055-274-8557  
Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

そうだん  
**相談 CONSULTAS**

こ そだ そうだんしつ のぞ  
「子育て相談室」～あなたが望むあなたらしい子育てを応援します～  
**SALA DE CONSULTAS SOBRE CRIAÇÃO DE FILHOS: NÓS APOIAMOS VOCÊ**  
**A CRIAR SEU FILHO DA MANEIRA QUE DESEJA**

ちゆうおう し こ そだ し えん センターでは、気軽に利用できる「子育て相談室」を開設しています。子育ての困ったこと、不安なことなど、お気軽にご相談ください。

O Centro de Apoio À Criação de Filhos de Chuo disponibilizou a “Sala de Consultas sobre Criação de Filhos”, que pode ser utilizada sem compromisso. Venha nos consultar sem compromisso sobre os problemas e inseguranças relativos à criação de filhos!

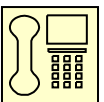
日時 毎週火曜日～日曜日 午前9時～午後5時

**Data/horário:** de terças a domingos das 9h00 às 17h00

場所 **Local:** 子育て支援センター Centro de Apoio à Criação de Filhos (Kosodate Shien Center)

相談方法 **Forma de consulta:** 面談、メール、電話など consulta presencial, por e-mail, telefone, etc.

※ 詳細はお問い合わせください。Para maiores informações, entre em contato conosco.



お申し込み・お問い合わせ : 子育て支援センター ☎055-269-8212  
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

むりょうべんごし そうだん よやくせい  
無料弁護士相談 (予約制)

## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

そうぞく りこん とち たてもの けいやく きんせん ほうりつじょう もんだい べんごし そうだん おう  
相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

にちじ がつ にち きん ごご じ じ  
日時 4月26日 (金) 午後1時~4時 Data/horário: 26 de abril (sex) das 13h00 às 16h00

ばしょ たまほししょ  
場所 玉穂支所 Local: posto municipal em Tamaho

たいしょう ていいん しないざいじゅう ひと にん せんちやく  
対象・定員 市内在住の人 6人 (先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 6 pessoas (por ordem de agendamento)

もうしこみ きかん がつ にち げつ ごぜん じ  
申込期間 4月22日 (月) 午前9時~ Período para solicitação: 22 de abril (seg) a partir de 9h00

はじめて りよう ひと ゆうせん  
※初めて利用する人を優先します。

そうだんまえ そうだんちゅう たんとうべんごし そうだんないよう たい りがいかんけい ほんめい ばあい そうだん  
※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談  
を中止することがあります。

かいさいじかん ていいん しせつ りようせいげん じようきよう へんこう しょうさい と あ  
※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

ぼしゅう  
募集

# INSCRIÇÕES ABERTAS

## キッズアカデミー KIDS ACADEMY

しょうがくせい たいしゅう に、ねんかん とお してさまざまなたいけんがくしゅう やスポーツ、レクリエーションなどをけいかく 活動します。

Voltadas para estudantes do primário, temos várias atividades planejadas para o ano inteiro, tais como aprendizado na prática, esportes, atividades recreativas, etc.

にっぺい がつ かい だい どようび ※ がつ にち ど にゅうがくしき おこな 日程 月1回(第3土曜日)※5月18日(土)に入学式を行います。

**Agenda** 1 vez/mês (3º sábado) ※dia 18 de maio (sáb) será realizada cerimônia de ingresso escolar

たい しょう ていいん ねんかん とお さんか しないうじゅう しょうがくせい にん せんちやく 対象・定員 年間を通して参加できる市内在住の小学生 20人(先着)

**Público-alvo/nº de vagas** estudantes do primário residentes do município que podem participar durante o ano inteiro 20 vagas (por ordem de agendamento)

※ けいぞくさんか ねんかん 継続参加は2年間まで participação contínua possível por até dois anos

※ もうこ たすう ばあい ちゅうせん 申し込み多数の場合、抽選となります。Em caso de muitas inscrições, as vagas serão sorteadas.

さんかりよう えん しょにち ちようしゅう 参加料 2,000円(初日に徴収します)

**Taxa de participação** ¥2.000 (coletada no 1º dia)

もうしこみ きかん がつ にち きん にち きん 申込期間 4月5日(金)～19日(金)

**Período para agendamento** 5 (sex) a 19 (sex) de abril

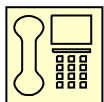
もうしこみほうほう でんわ もうこ 申込方法 電話で申し込み **Forma de inscrição:** por telefone

※ さんか じどう かげつ さんか 申し込み可 参加児童の家族のみ申し込み可

Somente familiares de participantes podem fazer o requerimento.

※ もうこ じ さんか じどう けんこうじょうたい かくにん 申し込み時に参加児童の健康状態を確認します。

Na ocasião do requerimento as condições de saúde da criança serão verificadas.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

# イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

## しみん 市民ウォーキング大会 たいかい

### TORNEIO DE CAMINHADA DOS RESIDENTES

はる 春のウォーキングを たの 楽しみませんか。Que tal apreciar a caminhada na primavera?

にっ 日程 5月19日 (日) **Data:** 19 de maio (dom)

※ しゅうごう 集合時間、ばしょ 場所などは ごじつれんらく 後日連絡します。

Maiores informações a respeito do horário e local do ponto de encontro serão divulgadas posteriormente.

ばしょ 場所 富士川クラフトパーク

**Local:** Fujikawa Craft Park

たいしやう 対象・ていぎん 定員 しな 市内在住 ひと の人 にん 60人

**Público-alvo/vagas:** residentes do município/ 60 vagas

さん 参加料 300円 (保険料など)

**Taxa de participação:** ¥300 (para seguro, etc.)

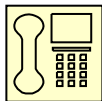
もうしこみ 申込期間 4月9日 (火) ~24日 (水)

**Período para inscrição:** de 9 (ter) a 24 (qua) de abril

もうしこみ 申込方法 もうしこみ 申込用紙に必要事項を記入の上、しやうがいきやういくか 生涯教育課へ提出

**Forma de inscrição:** preencha os dados necessários no formulário e entregue-o na Divisão de Educação Continuada

※ でんわ 電話、ファックスでの もうしこみ 申し込みは ふか 不可 Não é possível fazer a inscrição por telefone ou fax.



とあ お問い合わせ : しやうがいきやういくか 生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

## おやことうげいきやうしつ 親子陶芸教室

### AULA DE CERÂMICA PARA PAIS E FILHOS

がつ 5月から がつ 11月にかけて おやこ 親子で つち 土に触れ、もの ものづくりの たの 楽しさを たいけん 体験します。陶芸の きほん 基本から まな 学び、おや 親子で おも 思い出に残る のこ 作品をつくりませんか。

Que tal experimentar o contato com a terra, de maio a novembro, e apreciar a criação de obras? Vamos aprender desde o básico da cerâmica e criar obras que ficarão na lembrança de pais e filhos!

にっ 日程 全12回 (主に第2週目の土・日曜日)

**Calendário:** total de 12 aulas (em sua maioria o segundo sábado/domingo do mês)

ばしょ 場所 たまほ 玉穂総合会館

**Local:** Tamaho Sougou Kaikan

たいしやう 対象・ていぎん 定員 まいかい 毎回参加できる しょうちゅうがくせい 小中学生の おやこ 親子 くみ 4組 (先着)

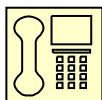
**Público-alvo/vagas:** pais e filhos, alunos do primário/ginásio que podem ir a todas as aulas/ 4 grupos (por ordem de inscrição)

さん 参加料 ひとり 一人2,000円 (粘土代)

**Taxa de participação:** ¥2.000/pessoa (valor da argila)

もうしこみ 申込期間 4月4日 (木) ~16日 (火)

**Período para inscrição:** de 4 (qui) a 16 (ter) de abril



とあ お問い合わせ : しやうがいきやういくか 生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522



# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

## 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

### ★児童館からのお願い★ Pedido do *jidookan*

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

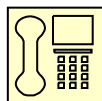
### ■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>おやこふれあい広場 (乳幼児) <i>Espaço do encontro para pais e filhos (crianças pequenas)</i></p> <p>特別なイベント <i>Eventos especiais</i></p>	<p>豊富 手形アート (25日) <i>Toyotomi arte usando o formato das mãos (dia 25)</i></p>
	<p>田富すみれ 手形アート (18日) 大型絵本を楽しもう! (13日, 20日) <i>Tatomi Sumire arte usando o formato das mãos (dia 18)</i> Vamos nos divertir com livros infantis gigantes! (dias 13 e 20)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (18日) <i>Tatomi Hibari arte usando o formato das mãos (dia 18)</i></p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (18日) <i>Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (dia 18)</i></p>
	<p>田富中央 こいのぼりアート (23日, 26日) (申込制) 定員 各回8組 申込期限 各日前日まで <i>Tatomi Chuo confecção de enfeite do dia dos meninos (koinobori) (dias 23 e 26) (sob agendamento)</i> Nº de vagas: 8 times por vez Prazo para agendamento: até a véspera de cada vez</p>

<p><b>リトミック</b>  <b>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</b></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。</p> <p>Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 4月8日、15日、22日 (月)  午前10時30分～11時 ベビーリトミック  午前11時～ リトルリトミック</p> <p><b>Data/horário:</b> 8, 15, 22/abr (seg)  Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês  Das 11h00 em diante ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>4月9日、16日、23日、30日 (火)  9, 16, 23, 30/abr (ter)  午前10時30分～ キッズリトミック  (対象: 2歳, 3歳)</p> <p>A partir de 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade)</p> <p>場所 れんげ児童館  <b>Local:</b> Renge Jidookan  <b>定員</b> 各回10組</p> <p><b>Nº de participantes:</b> 10 grupos por vez  <b>申込方法</b> 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡</p> <p><b>Forma de inscrição:</b>  Entre em contato com o Renge Jidookan até a véspera do dia marcado para cada vez</p>
<p><b>れんげ児童館イベント Evento no Renge Jidookan</b></p> <p>※ 詳細は、れんげ児童館にお問い合わせください  Para maiores informações, entre em contato com o Renge Jidookan</p>	<p>「スマイルキッズの日」積み木で遊ぼう！  “Dia da criança sorridente” Vamos brincar com blocos de construção!</p> <p>日時 毎週金曜日  午前10時30分～11時30分</p> <p><b>Data/horário:</b> todas as sextas  das 10h30 às 11h30</p> <p>れんげの花であそぼう！（小学生対象）  Vamos brincar com flor de lotus? (voltado para crianças do primário)</p> <p>日時 4月23日 (火)  午後3時～4時</p> <p><b>Data/horário:</b> 23/abr (ter)  das 15h00 às 16h00</p> <p>特別イベント「地震体験・煙体験」  Evento especial: “terremoto experimental/ fumaça experimental”</p> <p>日時 4月25日 (木)  午後3時～4時</p> <p><b>Data/horário:</b> 25/abr (qui)  das 15h00 às 16h00</p>
<p><b>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA</b>  <small>こんげつ やす</small>  今月はお休みです。  Este mês não haverá evento.</p>	

お問い合わせ Informações:



れんげ児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573	田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
玉穂西部児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
田富わんぱく児童館 Tatami Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043

が つ こ そ だ し えん じ ぎ ょ う  
 < 4 月 > 子 育 て 支 援 事 業 ス ケ ジ ュ ー ル  
 < ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE  
 APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

ち ゅ う お う し こ そ だ し えん  
 ■ 中 央 市 子 育 て 支 援 セ ン タ ー C E N T R O D E A P O I O À C R I A Ç ã O D E F I L H O S D E C H U O

▶ 開 館 時 間 : 午 前 9 時 ~ 午 後 5 時 ( 新 型 コ ロ ナ ウ イ ル ス 感 染 症 の 影 響 で 、 変 更 に な る 場 合 が あ り ま す )

Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶ 休 館 日 : 月 曜 日 ( 祝 日 の 場 合 は 翌 日 ) 、 館 内 整 理 日 ( 土 ・ 日 ・ 月 曜 日 、 祝 日 を 除 く 毎 月 末 日 ) 、 年 末 年 始

Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

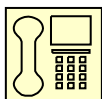
※ 詳 細 は 中 央 市 子 育 て 支 援 セ ン タ ー ホ ー ム ペ ー ジ を ご 覧 く だ さ い 。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イ ベ ン ト 名 EVENTO	日 時 DATA	対 象 PÚBLICO-ALVO
ベ イ ビ ー ぽ ケ ッ ト ( 申 込 制 ) Baby pocket (sob agendamento)	① 9 日 ( 火 ) 、 ② 16 日 ( 火 ) ① 9 (ter) ② 16 (ter) 午 後 1 時 30 分 ~ 2 時 30 分 das 13h30 às 14h30	① 6 ~ 8 か 月 児 、 ② 0 ~ 5 か 月 児 ① bebês de 6 a 8 meses ② bebês até 5 meses de idade
は じ め て の し ん ☆ ち び ( 申 込 制 ) Pequeninos iniciantes (sob agendamento)	① 10 日 ( 水 ) ① 10 (qua) 午 前 10 時 30 分 ~ 11 時 Das 10h30 às 11h00 ② 25 日 ( 木 ) ② 25 (qui) 午 後 1 時 30 分 ~ 午 後 2 時 Das 13h30 às 14h00	初 め て 利 用 す る 親 子 Crianças e pais que estão indo pela primeira vez
助 産 師 相 談 ( 申 込 制 ) Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	11 日 ( 木 ) 11 (qui) 午 前 10 時 ~ 11 時 30 分 Das 10h00 às 11h30	0 歳 、 1 歳 、 妊 婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
よ み き か せ の 会 Encontro para leitura de estorinhas	12 日 ( 金 ) 12 (sex) 午 前 10 時 30 分 ~ 11 時 Das 10h30 às 11h00	0 歳 ~ 未 就 学 児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
よ り み ち ア ー ト ( 先 着 ) Perambulando e fazendo arte (por ordem de chegada)	14 日 ( 日 ) 14 (dom) 午 後 1 時 ~ 午 後 3 時 Das 13h00 às 15h00	0 歳 ~ 未 就 学 児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
親 子 リ ト ミ ッ ク 教 室 ( 申 込 制 ) Ginástica rítmica para pais e filhos (sob agendamento)	17 日 ( 水 ) 17 (qua) 午 前 10 時 30 分 ~ 11 時 30 分 Das 10h30 às 11h30	歩 け る 子 ~ 未 就 学 児 De crianças que conseguem andar até aquelas em idade pré-escolar
ふ た ご ・ 多 胎 児 親 子 あ つ ま れ ( 申 込 制 ) Acheguem-se, gêmeos, trigêmeos, etc (sob agendamento)	18 日 ( 木 ) 18 (qui) 午 前 10 時 30 分 ~ 11 時 30 分 Das 10h30 às 11h30	ふ た ご ・ 多 胎 児 親 子 Gêmeos, trigêmeos, etc.
ぱ ぱ と こ の 日 ( 申 込 制 ) Dia do papai e do filhote (sob agendamento)	20 日 ( 土 ) 20 (sáb) 午 前 10 時 30 分 ~ 11 時 30 分 Das 10h30 às 11h30	0 歳 ~ 3 歳 児 と 父 親 Crianças até 3 anos de idade e seus papais
1 歳 の お 誕 生 日 会 ( 申 込 制 ) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	23 日 ( 火 ) 23 (ter) 午 前 10 時 30 分 ~ 11 時 30 分 Das 10h30 às 11h30	令 和 5 年 4 月 生 ま れ の 1 歳 Bebês nascidos em abril de 2023 参 加 料 : 100 円 Taxa de participação: ¥100
あ か ち ゃ ん ひ ろ ば ( 申 込 制 ) Praça dos bebês (sob agendamento)	23 日 ( 火 ) 23 (ter) 午 後 1 時 ~ 午 後 3 時 Das 13h00 às 15h00	0 歳 児 親 子 Bebês até 1 ano de idade e seus pais

司書シアター Teatrinho da biblioteca	24日 (水) 24 (qua) 午前11時～11時30分 Das 11h00 às 11h30	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos pequenos (sob agendamento)	24日 (水) 24 (qua) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	0歳～3歳 Crianças de 0 a 3 anos de idade
助産師さんと親子エクササイズ (申込制) Ginástica com a parteira para pais e filhos (sob agendamento)	25日 (木) 25 (qui) 午前10時15分～11時15分 Das 10h15 às 11h15	0歳～抱っこできるくらいまでの子 De bebês a crianças de colo



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212  
 Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

けんこう

## 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こうれいしゃはいえんきゅうきんよぼうせつしゅ  
 高齢者肺炎球菌予防接種

### VACINA CONTRA PNEUMOCOCCO PARA IDOSOS

#### 対象 Faixa etária

① 令和6年3月31日に満65歳の人

Aqueles com 65 anos completos em 31 de março de 2024.

② 接種日に60歳から64歳で心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいがあるものとして厚生労働省令に定められる人 (障害者手帳1級相当)

No dia em que tomar a vacina, aqueles entre 60 e 64 anos que tiverem doenças cardíacas, renais ou respiratórias ou mesmo deficiência das funções imunológicas devido ao vírus da imunodeficiência humana (equivalente à carteira para portadores de deficiência grau 1), reconhecidas pela lei do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar.

※ 対象①の人には誕生日を迎える前に予診票を郵送します。

※ O cupom para tomar a vacina será enviado para os beneficiados do item ① antes do aniversário.

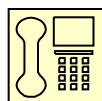
※ 対象②の人で接種を希望する人は、健康増進課へ障害者手帳もしくは医師の意見書を持参して予診票をお受け取りください。

※ Aqueles que se enquadram no caso ② e querem tomar a vacina, devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde munidos da carteirinha de portador de deficiência ou parecer médico para retirarem o cupom.

助成金額 5,000円 / Valor do benefício: ¥5.000

対象者のうち生活保護受給者は無料で接種することができますので、接種前に健康増進課で予防接種費免除券の交付を受けてください。

Dentre os beneficiados, aqueles que recebem o auxílio subsistência (seikatsu hogo) podem tomar a vacina gratuitamente, portanto devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde para retirar o cupom para isenção de despesas com a vacina.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542  
 Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

## かくしゅけんしん あんない きぼうちょうさ 各種健診の案内と希望調査

# INFORMAÇÕES SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA E FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO

れいわ ねんど とくていけんしん にんげん けんしん かくしゅけんしん もう こ がつちゅうじゅん せたい ゆうそう  
令和6年度の特定健診・人間ドック・がん検診などの各種健診の申し込みは、4月中旬に世帯に郵送  
する「各種健診（人間ドック含む）ご案内と希望調査申込書」でお知らせします。

Com referência à inscrição para fazer os exames específicos, *check-up*, exames preventivos de câncer, etc, do ano fiscal R6 (2024), será enviado a todos os lares um envelope para cada grupo familiar contendo as informações e formulário de requerimento para fazer os exames médicos (incluindo *check-up*) em meados de abril.

ねんれい かにゆういりようほけん う けんしん ちが あんない かくにん がつ にち か  
年齢や加入医療保険によって受けられる健診が違いますので、案内を確認して4月30日（火）までに  
必ず返送してください。

Os tipos de exames possíveis variam de acordo com a idade e o seguro de saúde ao qual estiver afiliado, portanto verifique com cuidado as informações apresentadas e envie de volta o formulário de requerimento preenchido de modo que chegue na prefeitura até dia 30 de abril (ter).

この希望調査票を返送しないと健診が受けられないのでご注意ください。

ATENÇÃO: se o requerimento não for preenchido e enviado de volta, o exame médico não poderá ser feito.

※希望調査が届かない場合は、締め切り前に必ずお問い合わせください。

Caso as “Informações sobre o Exame Médico Geral (incluindo *check-up* geral) e Formulário de Inscrição” não cheguem em sua casa, entre em contato conosco sem falta antes do prazo de entrega.

### しきゅう けんしん けいぶ きぼうしや ▼子宮がん検診（頸部）希望者 Interessadas em fazer o exame de câncer de útero (colo)

きぼうちょうさもうしこみしよ きげん へんそう  
希望調査申込書を期限までに返送してください。6月に受診票を郵送します。

Preencha o formulário de requerimento para o exame e envie-o de volta dentro do prazo. O cupom para o exame será enviado em junho.

### にんげん じゅしんきぼうしや ▼人間ドック受診希望者へ

Àqueles que pretendem fazer o *check-up* completo

きぼうしや がつ にち か し き まえ かなら かくしゅけんしん あんない きぼうちょうさ へんそう  
希望者は、4月30日（火）の締め切り前に必ず「各種健診ご案内と希望調査」を返送するか、健康増  
進課、玉穂・豊富支所の窓口で申し込みしてください。

Os interessados devem enviar de volta o “Formulário de Inscrição” preenchido para inscrição no *check-up*, de tal forma que chegue na prefeitura até o prazo de entrega (30 de abril, ter) sem falta ou levá-lo até a Divisão de Evolução da Saúde em *Tatomi* (balcão 3) ou um dos postos da prefeitura (*Tamaha* ou *Toyotomi*).

※ 締め切り以降のお申し込みは一切お受けできませんので、ご注意ください。

**ATENÇÃO: Inscrições para o *check-up* completo não serão aceitas de forma alguma após o prazo, portanto cuidado para não perder o prazo para entrega.**

※ 人間ドックにおける子宮がん検診は公費助成対象外（有料）です。ただし、市が発行する「子宮  
がん検診（頸部）受診票」を使用し、指定医療機関（山梨県産婦人科医会加入指定医療機関）で受  
診する場合は、公費助成の対象です。

O exame de câncer de útero realizado junto com o *check-up* completo não é coberto por subsídio público (é pago). Entretanto, será possível fazer esse exame com subsídio público usando o cupom emitido pela prefeitura em instituições médicas designadas (instituições médicas afiliadas ao Conselho de Ginecologia e Obstetrícia da Província de *Yamanashi*).

### しきゅうけい にゅう けんしん かりよう けん はいふ ▼子宮頸がん・乳がん検診無料クーポン券の配布について

Sobre a distribuição de cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero e câncer de mama

がん検診受診率向上のため、個別の受診勧奨を行います。対象者には、5月頃に「がん検診無料  
クーポン券」を郵送しますので、早めに受診してください。

Para que a taxa do número de pessoas que fazem o exame de câncer aumente, estaremos recomendando o exame médico individual. Aquelas que fazem parte do grupo-alvo receberão o “cupom para exame gratuito de câncer” por volta de maio, portanto façam o exame o quanto antes.

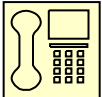
たいしょう

## 対象 Grupo-alvo

- 子宮頸がん検診 Exame de câncer de colo de útero  
令和6年4月1日現在で20歳の女性  
Mulheres com 20 anos de idade na data de 1 de abril de 2024
- 乳がん検診 Exame de câncer de mama  
令和6年4月1日現在で40歳の女性  
Mulheres com 40 anos de idade na data de 1 de abril de 2024

※ 有効期限は令和7年1月末です。詳細は通知でご確認ください。

O cupom é válido até fim de janeiro de 2025. Para maiores detalhes leia o aviso enviado junto com o cupom.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

## 風しんの抗体検査および予防接種はお済みですか VOCÊ JÁ FEZ O TESTE DE ANTICORPOS CONTRA RUBÉOLA E TOMOU A VACINA?

市では、風しんの抗体検査および予防接種を無料で実施しています。対象者で、まだ検査などを受検していない人には4月中にクーポン券を郵送しますので、助成期限までに受検しましょう。

O teste de anticorpos contra rubéola e a vacinação respectiva estão sendo realizados gratuitamente pelo município. Aqueles que se enquadram para fazer o teste e ainda não o fizeram, irão receber o cupom por correio durante o mês de abril, portanto façam o teste dentro do prazo.

対象 昭和37年4月2日～昭和54年4月1日生まれの男性

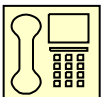
**Público-alvo:** homens nascidos entre 2 de abril de 1962 a 1 de abril de 1979

助成期限 令和6年度まで

**Prazo do subsídio:** até o fim do ano fiscal R6 (março de 2025)

受検方法 クーポン券を利用して抗体検査を受け、十分な量の抗体がない人に予防接種を実施します。

**Forma de fazer o teste:** fazer o teste utilizando o cupom; aqueles que não têm anticorpos suficientes serão vacinados.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

## 障がい者（児）に対する各種手当

### BENEFÍCIOS CONCEDIDOS A (CRIANÇAS) PORTADORES DE DEFICIÊNCIA

#### ▼特別児童扶養手当 Auxílio Especial para Sustento de Crianças (Tokubetsu Jido Fuyo Teate)

身体または精神に中程度以上の永続する障がいがある20歳未満の児童を養育している父母などに支給されます。

Auxílio concedido a pais que sustentam filhos até 20 anos incompletos, portadores de deficiência física ou mental, de grau médio e acima.

#### 対象となる障がい程度 Grau de deficiência de direito ao benefício

概ね身体障害者手帳1～3級程度、療育手帳A1～B1程度の知的障がいまたは、同程度以上の精神障がいを有する人

De forma geral, portadores da carteirinha de deficiência física graus 1 a 3, carteirinha de deficiência intelectual graus A1 a B1 e grau acima deste para portadores de carteirinha de deficiência mental.

手当月額 1級 5万5,350円 grau 1 ¥55.350

Valor mensal do benefício: 2級 3万6,860円 grau 2 ¥36.860

#### ▼特別障害者手当 Auxílio Especial para Portadores de Deficiência (Tokubetsu Shogaisha Teate)

著しく重度の障がいの状態にあるため、日常生活において常時特別の介護を必要とする20歳以上の人に支給されます。

Concedido àqueles com mais de 20 anos de idade que, sendo portadores de deficiência extremamente grave, necessitam de cuidados especiais no dia-a-dia

#### 対象となる障がい程度 Grau de deficiência de direito ao benefício

概ね身体障害者手帳1級程度の異なる障がいが2つ以上ある人、最重度程度の知的障がい、または同程度以上の精神障がいを有する人

De forma geral, portadores de deficiência física grau 1, com mais de dois tipos de deficiência, portadores de deficiência intelectual com o grau mais grave da escala ou aqueles com grau acima, para portadores de deficiência mental.

手当月額 2万8,840円 Valor mensal do benefício: ¥28.840

※施設入所・3ヶ月以上の入院や所得制限などで手当が支給されない場合があります。

Aqueles que estiverem internados em instituições ou por mais de três meses em hospital e ainda por motivo de limite de renda, podem não receber o benefício.

#### ▼障害児福祉手当 Subsídio de Assistência Social para Deficientes (Shogai Fukushi Teate)

重度の障がいの状態にあるため、日常生活において常時介護を必要とする20歳未満の人に支給されます。

Concedido àqueles de até 20 anos incompletos, portadores de deficiência grave e que portanto necessitam de auxílio de cuidadores no dia-a-dia.

#### 対象となる障がい程度 Grau de deficiência de direito ao benefício

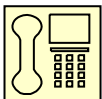
概ね身体障害者手帳1級程度、療育手帳A-2 a程度の知的障がい、または同程度以上の精神障がいを有する人

De forma geral, portadores da carteirinha de deficiência física grau 1, carteirinha de deficiência intelectual grau A-2a ou grau acima para portadores de deficiência mental.

手当月額 1万5,690円 Valor mensal do benefício: ¥15.690

※施設入所や所得制限などで手当が支給されない場合があります。手続きなどの詳細は、お問い合わせください。

O benefício pode não ser concedido em casos de internação em instituições ou por motivo de renda. Para maiores informações sobre trâmites, etc entre em contato com o setor



お問い合わせ：福祉課 ☎055-274-8544

Informações: Divisão de Bem-estar e Assistência Social Tel: 055-274-8544

がっ ほけんじぎょう  
 <4月>保健事業スケジュール

< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○ 玉穂健康管理センター Local: **Tamaho Kenko Kanri Center** ※ necessário agendamento.

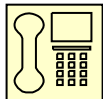
事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 ※Necessário agendamento ウェルカムベビー ① ~歯と栄養~ Bem-vindo bebê① ~Dentes e nutrientes~ パママ学級 Curso para pais e mães	25日(木) 25 (qui)	午後6:45~7:00 Das 18h45 às 19h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão, escova de dentes utilizada normalmente.
赤ちゃんとのふれあい体験 Contato experimental com bebês	26日(金) 26 (sex)	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação
※申込制 ※Necessário agendamento 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	26日(金) 26 (sex)	午前9:45~ A partir de 9h45	生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses 11日(木) 11 (qui)	午後1:00~ A partir de 13h00	R5年12月生まれ~R6年1月15日生まれの乳児と保護者 Nascidos de dez / 23 a 15/1/24 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.



にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 7 か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 25日(木) 25 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R5年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2023 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよくじひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 10日(水) 10 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R5年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2023 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよくじひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち もく 18日(木) 18 (qui)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R4年9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em setembro / 2022 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん もんしんひやう しよくじひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 17日(水) 17 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro / 2020 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん もんしんひやう しよくじひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
*申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 10日(水) 10 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち げつ 22日(月) 22 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	も もの ほしけんこうてちよう 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしょほんかん  
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (Tatomi)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ほしけんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 3日(水) 3 (qua) 17日(水) 17 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ).
	にち きん 12日(金) 12 (sex) 26日(金) 26 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	も もの いんかん おおじやんつ みぶんしやうめいしよ ふりこみこうざ 【持ち物】印鑑・顔写真付きの身分証明書・振込口座のわかるもの Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> e caderneta do banco/ correio



とあ けんこうぞうしんか  
お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zooshinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

# 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

がっ しゅうしゅう  
 <4月>ごみ収集スケジュール

## < ABRIL > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこうく 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金  Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 2日(火) 16日(火) 2 (ter) e 16 (ter)	にち にち 28日(日) 28 (dom)	にち か 2日(火) 2 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこうく 中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か にち か 9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこうく 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)	にち もく 4日(木) 4 (qui)	にち にち 14日(日) 14 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ  
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ  
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち きん 26日(金) 26 (sex) にち か 30日(火) 30 (ter)	にち すい 10日(水) 10 (qua)	にち すい 17日(水) 17 (qua)	にち ど 13日(土) 13 (sáb) にち ど 27日(土) 27 (sáb)	にち げつ 8日(月) 8 (seg) にち げつ 22日(月) 22 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

きょうけんびょう せつしゅ わす  
 狂犬病のワクチン接種をお忘れなく

## NÃO SE ESQUEÇA DA VACINA ANTIRRÁBICA

きょうけんびょう  
 狂犬病はウイルスによってかかる病気です。一般には感染した動物の咬み傷などから唾液と共にウイルスが伝染する機会が多く、傷口や目・唇など粘膜部を舐められたりした場合には非常に危険性が高まります。

A raiva é uma doença causada por um vírus. Em geral, o vírus é transmitido na maioria dos casos pela saliva de animais infectados, que contaminam outros através da mordida; em casos em que o animal infectado lambe locais do corpo onde há mucosas, tais como feridas, olhos ou lábios, o risco de contaminação aumenta bastante.

狂犬病は犬だけでなく、人間を含めた全ての哺乳類に感染します。実際に、全世界では毎年5万人以上が死亡しており、発症後の死亡率はほぼ100%で治療法のない恐ろしい病気です。

A raiva pode infectar não somente a cães, mas a todos os animais mamíferos, inclusive o homem. No mundo todo, mais de 50.000 pessoas morrem por causa da raiva todos os anos. A taxa de mortalidade após a manifestação da doença é de praticamente 100% e é uma doença assustadora para a qual não há cura.

しかし、ワクチン接種によって予防が可能です。そのため日本では狂犬病予防法によって飼い犬の登録と飼い犬へのワクチン接種が義務化されています。

Todavia, com a vacinação, é possível a prevenção da doença. Em vista disso, no Japão, o dono tem obrigação de registrar e vacinar seu cão de estimação, de acordo com a Lei de Prevenção da Raiva.

※ 健康状態が優れない犬、高齢の犬、暴れてしまう犬などについては、事故防止のために注射を見合わせていただく場合があります。

Com referência a cães cuja saúde não esteja boa, ou que já sejam idosos ou que sejam de difícil controle, há casos em que a vacina poderá ser adiada para evitar acidentes.

※ 狂犬病予防注射は1年を通して動物病院で接種することができます。かかりつけの病院があれば、その病院で接種することをおすすめします。

A vacina preventiva contra a raiva pode ser aplicada ao longo do ano em clínicas veterinárias. Caso tenha uma clínica veterinária onde costuma levar seu cão, recomendamos que leve seu cão para tomar a vacina nessa clínica.

登録手数料および注射料金 Taxa de registro do cão na prefeitura / valor da taxa de vacinação

しゅうごうちゅうしゃ 集合注射 Campanha de vacinação	しんきどろく 新規登録 てすりょう 手数料 Taxa registro	ちゅうしゃすみひょう 注射済票 こうふてすりょう 交付手数料 Placa vacinação	よぼうちゅうしゃ 予防注射 りょう 料 きん 金 Taxa vacinação	ごうけい 合計 Total
しんきどろく 新規登録 Registro (1ª vez)	¥3,000	¥550	¥3,000	¥6,550
とうろくすみ 登録済 Registrado	¥0	¥550	¥3,100	¥3,650

※ どの会場でも注射を受けることができます。当日はハガキを持参し、おつりのないようにご用意ください。  
A vacinação pode ser feita em qualquer dos locais da lista. No dia em que levar seu cão para vacinar, leve o postal de aviso e o valor da taxa trocado, de modo a ser desnecessário receber troco.

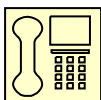
※ 令和6年4月1日より狂犬病予防注射金が3,000円から3,100円になりました。

※ A partir do dia 1 de abril de 2024 o valor da vacina antirrábica passou a ser de ¥3.000 para ¥3.100.

※ 犬の転入手続き・飼主変更については確認作業などの都合上会場での手続きが行えません。事前に市民環境課で手続きを行ってください。

Com referência aos trâmites de mudança de endereço de outro município para Chuo ou troca de dono do cão, não será possível fazer a verificação dos antecedentes, etc nos locais de vacinação por motivos técnicos. Faça o trâmite com antecedência na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcão 14 em Tatomi).

こんな時は届出が必要です A NOTIFICAÇÃO É NECESSÁRIA NOS SEGUINTE CASOS	
犬を飼い始めたとき Quando adotar/comprar um cão.	登録申請 (1頭3,000円) Solicitar o registro (¥3.000/cão)
犬または飼い主の住所等が変わったとき Quando houver alteração do endereço do cão ou do dono.	登録変更届 Alteração no registro.
犬が死亡したとき Em caso de morte do cão	死亡届 Registro do óbito.



お問い合わせ：市民環境課 環境担当 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
中央市国際交流協会

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう  
募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

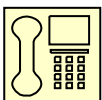
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

## めんせきじこう 免責事項

## TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

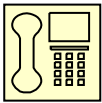
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

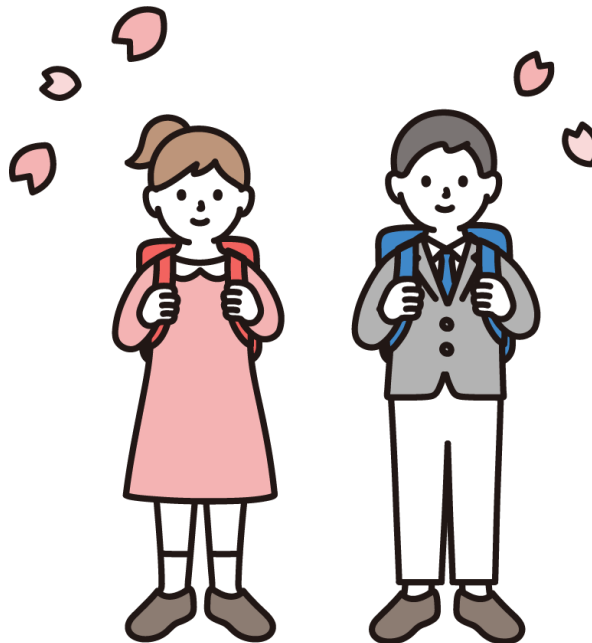
また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-85





**株式会社トレンド**  
**Trend Co.,Ltd**

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

**Trend Co.,Ltd. Matriz**

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

**Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi**

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

**Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka**

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

**URL:** [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

**E-mail:** [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

## 1. SHOUWA-CHOU / PROCESSAMENTO DE PEÇAS METÁLICAS

【Horário】 8:30~17:30  
 【Folgas】 Sabado・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,400 iens (Recrutamento urgente)**  
 Os homens são ativos  
 Experiência em centro de usinagem



## 1. 昭和町/金属部品の加工

【時間】 8:30~17:30  
 【休日】 土日 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,400円 (急募)**  
 男性活躍中      マシニングセンター経験者



## 2. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】①8:00~17:00    ②9:00~16:00  
 (Negociável)  
 【Folgas】 Sabado・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,250 iens (Recrutamento urgente)**

## 2. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】①8:00~17:00    ②9:00~16:00  
 (時間の相談可)  
 【休日】 土日 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,250円 (急募)**

## 3. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30  
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**



## 3. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30  
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,200円 (急募)**



## 4. NIRASAKI-SHI・KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 8:00~17:00 (Negociável)  
 【Folgas】 Quarta-feira・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,100 iens ~ (Recrutamento urgente)**

## 4. 韮崎市・甲府市 / 食品の製造及び補助

【時間】 8:00~17:00 (応相談)  
 【休日】 水日 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,100円 ~ (急募)**

## 5. KOFU-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 8:30~17:15  
 【Folgas】 Sabado・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**  
 As mulheres são ativas

## 5. 甲府市 / プラスチック製品の組立・検査

【時間】 8:30~17:15  
 【休日】 土日 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,200円 (急募)**  
 女活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!  
 > <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

# Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



# こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし たまほ ちゅうがっこう おこな そつぎょうしき ようす  
今月の表紙は玉穂中学校で行われた卒業式の様子。

A capa deste mês mostra uma cena da cerimônia de formatura no ginásio em Tamaho (Tamaho Chugakko).

なみだ う ぼこう わか すがた きび なか  
涙を浮かべ、母校に別れを告げた姿は寂しさの中にも、  
それぞれの道へ歩む決意が感じとれました。

Em meio às lágrimas e à tristeza na despedida da alma mater, percebia-se a determinação dos alunos em seguir cada um o rumo escolhido.

か なかほじ ちゅうがっこうせいかつ おお こと せいげん  
コロナ禍の中始まった中学校生活。多くの事が制限され、  
やるせない思いをしたかもしれません。しかし、仲間と共に乗り  
越えたみなさんは、きっとこの先の試練も乗り越えていけ  
ると思います。心より応援しています。

A vida escolar no ginásio, iniciada em meio à pandemia do coronavirus. Podem ter se sentido limitados, em repercussão a tantas restrições estabelecidas para as atividades. Entretanto, tendo superado essa fase com os colegas, cremos que irão superar também as adversidades da vida no futuro. Estamos na torcida por vocês!



## ちゅうおうし じんこう 中央市の人口 População de Chuo

れいわ ねん がつ にちげんざい  
(令和6年4月1日現在)

(Em 1 de ABRIL de 2024)

じゅうみんきほんだいちようじんこう  
住民基本台帳人口…30,540人 total

がいこくじんじんこう  
うち外国人人口…2,202人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2024年4月号 / ABRIL DE 2024

ほんやく かとう  
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく  
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ  
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら  
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ  
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp